



J'AI SOIF  
Joseph HAYDN / Primo LEVI

**TENGO SED (J'ai soif)**

**Joseph HAYDN / Primo LEVI**

Basado en el texto de Primo Levi, "Si esto es un hombre" y en la música de Joseph Haydn, "Las siete palabras de Cristo en la Cruz".



**TENGO SED (J'ai soif)**  
**Joseph HAYDN / Primo LEVI**

Concepción e interpretación: Serge BARBUSCIA  
Dramaturgia: Pieralberto MARCHESINI  
Acrílicos: Sylvie KAJMAN  
Escenografía y luz: Sébastien LEBERT  
Dirección de actuación: Clara BARBUSCIA

*Versiones con piano solo, cuarteto de cuerdas u órgano*

**Basado en el texto de Primo Levi, "Si esto es un hombre" y en la música de Joseph Haydn, "Las siete palabras de Cristo en la Cruz".**



**Una obra emocionante que deja al público pasmado.**

Dos hombres de un mismo origen, separados por veinte siglos, martirizados y torturados, pronunciaron esta misma frase: "Tengo sed" Millones de otros también lo serán o lo son todavía.



**“Tengo sed” es un espectáculo que indaga la naturaleza humana en lo más profundo, para revelar su ambivalencia”**

En lo más profundo de sus suplicios, aguantando la tortura y la humillación, Cristo y Primo Levi, ambos pronuncian esta misma palabra: “Tengo sed”.

Fue así que nació esta creación teatral y musical que luego quedó enriquecida por las pinturas de Sylvie Kajman.

Creando un diálogo entre las notas de Joseph Haydn y las palabras de Primo Levi escritas en "*Si esto es un hombre*" - su testimonio de sobreviviente del campo de concentración de Auschwitz-, Serge Barbuscia entrega un espectáculo universal que va más allá de las fronteras y que enfatiza toda la ambivalencia de la naturaleza humana

“Tengo sed” es un espectáculo que indaga nuestro mundo interior, nos lleva a preguntarnos sobre los sufrimientos de la humanidad, los dramas y las atrocidades cometidas por los hombres.

No es un espectáculo religioso o hagiográfico, es el grito de cualquier hombre a través de las épocas y los mundos, es “aquel sollozo ardiente que corre a lo largo de la Historia” como solía decirlo Baudelaire.



**« Cualquiera que se olvidó de su pasado, está condenado a vivirlo de nuevo »**

Primo Levi

En este trabajo de memoria abierto por varios cantos, sobresalen el humanismo, el amor y la luz!



## **“TENGO SED” se adapta con una infinidad de posibilidades a todos los instrumentos del mundo**

En efecto, este espectáculo se inventa de nuevo según los deseos de los equipos artísticos de los lugares donde se presenta.

Existe por el momento en 3 versiones para la parte musical:

Con piano solo

Con órgano

Con cuarteto de cuerdas

“TENGO SED” puede presentarse en todos los países del mundo, sin barrera de idioma. Este espectáculo está destinado al público en general y puede enriquecerse por los intercambios artísticos con artistas del país donde se presenta. Con “Tengo Sed”, la Compañía de Teatro Serge Barbuscia enfatiza su voluntad de unir a todos los hombres del planeta, construyendo entre ellos puentes culturales universales. Para las giras internacionales, este espectáculo está concebido para presentarse con subtítulos.

“TENGO SED” puede adaptarse a todo tipo de lugares, prestigiosos, insólitos, efímeros. Este espectáculo evoluciona en torno a las configuraciones escénicas y puede presentarse tanto en iglesias, como en grandes escenarios internacionales o lugares atípicos.





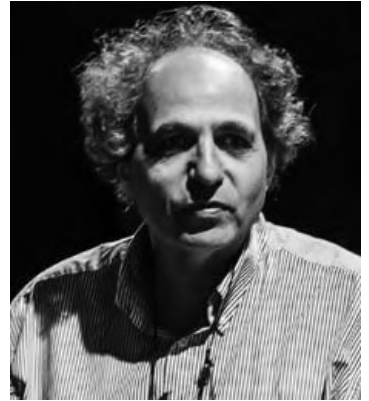
## LA COMPAÑÍA SERGE BARBUSCIA – THEATRE DU BALCON - SCENE D'AVIGNON

Una de las orientaciones artísticas más sobresaliente de la Compañía Serge Barbuscia es de defender la escritura contemporánea para el teatro, de dar testimonio del mundo actual y de poner el lado humano en el centro de sus creaciones.

Con este propósito en 1983, la Compañía Serge Barbuscia, fundó el Teatro del Balcón que es una sede permanente y emblemática de la vida teatral en Avignon. Lugar de creación y difusión, funciona todo el año y permite a artistas, músicos, actores y autores desarrollar su arte y hacerse conocer del público.

Sus objetivos son transmitir valores humanistas a través de textos de autores contemporáneos cuyas obras son testimonios de la época en la cual vivimos y dejar huellas de palabras, de músicas, emociones y humanismo eligiendo opciones artísticas a veces arriesgadas.

La Compañía Serge Barbuscia cuenta con más de 30 creaciones que viajaron en Francia y en otros países (Bélgica, Portugal, España, Polonia, Luxemburgo, Japón, China, Corea del Sur, Gabón, Cuba. Entre otras obras, cabe resaltar las siguientes: "Monsieur Plume, plis au pantalon", "Víctor Hugo el visionario", "La déposition", "Tango Neruda", "Voleurs de vie", "Rendez-vous au Chat Noir", "Les tableaux d'une exposition", "La disgrâce de J.S. Bach", "J'ai soif", "Bats l'enfance", "Pompiers", "Marche"...





## **SERGE BARBUSCIA**

Artista, autor dramático y director, Serge Barbuscia empieza su carrera durante sus estudios universitarios en Marseille. Estudia entonces con el mimo Lecoq y crea su primer grupo de teatro, la Compañía de los Tres Soles. Luego, se traslada a Avignon donde funda la Compañía Serge Barbuscia y Le Théâtre du Balcon. Desempeña una actividad permanente privilegiando el descubrimiento de nuevos talentos y abre las puertas de su teatro a artistas tales como Jean-Luc Revol, Christophe Lidon, Michel Fau, Carlo Boso, Nemanja Radulovic, Patrick Timsit, Yolande Moreau, Michel Bruzat...

Defiende también los textos de autores vivos. En este sentido, fue miembro de la Comisión de "Becas para la escritura" de la Asociación Beaumarchais / SACD. Así fue que hizo conocer autores dramáticos tales como José PLYIA, Rémi De Voos, Natacha de Pontcharra, Adeline Picault, Isabelle de Toledo, Christian Petr, Anne Jolivet, Pascal Bancou, Jean-Benoît Patricot, Mattéi Visniec et Christophe Ferré.

Sus creaciones integran expresiones artísticas muy variadas, mezclando texto, música, danza y artes visuales.

Sus últimas creaciones son: "Chants d'exil" de Bertol Brecht (textos y canciones), "La conferencia de los pájaros" de Jean-Claude Carrière, "Droit dans le mur" adaptación y dirección, presentada en el marco del informe sobre el proyecto "Viviendas Malas 2013" de la Fundación Abbé Pierre, "Bats l'enfance" (puesta en escena del texto de de Adeline Picault), "Tengo sed" (música de Joseph Haydn y texte de Primo Levi), "La disgrâce de J.S. Bach" de S. Deschamps y J.F. Robin, "Le secret du Pont d'Avignon" en colaboración con la OLRAP y el director Jonathan Schiffman, "Les tableaux d'une exposition" basada en la obra de Mussorgski, "Rendez-vous au Chat Noir" (nueva versión del Cabaret Républicain), "Tango Neruda" basado en la obra de Pablo Neruda,, con imágenes de Pablo Picasso y música de Astor Piazzola, "Voleurs de vie" de Christian Petr, "Théorie et jeu du duende" de Federico García Lorca, "Victor Hugo, le visionnaire" seleccionado por Amnesty International para los cincuenta años de la Declaración de los Derechos Humanos, "Fin de service" de Yves Garnier (Premio Beaumarchais).

## **SYLVIE KAJMAN**

La pintora Sylvie Kajman usó, para la escenografía de "Tengo Sed" una serie de pinturas acrílicas de gran tamaño. Sus obras toman vida en el escenario gracias a los juegos de luces y las proyecciones de videos creadas por Sébastien Lebert.

El tema central del trabajo de Sylvie Kajman es la naturaleza humana.

De su imaginario surgen, en una realidad algo velada, personajes en búsqueda de una existencia y paisajes apaciguados en un contraste que va desde el blanco más luminoso hasta el negro más abismal. Usa la técnica de la aguada con tinta de China.

Intenta con gran humildad acercarse al inexpresable misterio humano yendo más allá de las palabras, invitando a cada uno para que descubra en su obra su propio mundo interior.

En "Tengo Sed", su escenografía hunde al espectador en un ambiente de luz, de mosaicos y palabras escritas proyectadas para acompañar la música y las palabras en un ámbito universal.

## **SEBASTIEN LEBERT**

En 2004, Sébastien Lebert ingresa al equipo del Teatro del Balcón y de la Compañía Serge Barbuscia. Desde entonces, colaboró en las obras "Wagon, divagons", "Cabaret Républicain", "Rendez-vous au Chat Noir", "S'il te plaît, fais-moi écouter un tableau" "Enquête vers le Polar", "Le secret du Pont d'Avignon", "La disgrâce de J.S. Bach".



Originalmente creado en 2010 en su versión con piano solo, a petición del Círculo de música sagrada de Avignon, “Tengo Sed” fue presentado en el marco del Festival IN de Avignon en 2016 en la Basilica Notre-Dame des Doms en su versión para dos órganos. En 2017, volvió a presentarse en su versión con cuarteto de cuerdas luego de una residencia en Corea del Sur, con el cuarteto Sur Coreano Clasical Radio.

**Desde su creación, cabe resaltar que este espectáculo ha sido presentado en:**

*Teatro Vladimir Canter y Espace Culturel Saint-Paul en la Isla de la Reunión,  
Scène Nationale de la Martinique,  
Teatro del Balcón durante el Festival de Avignon en el 2010,  
Iglesia de Montfavet en el marco del Festival  
Cultural Espace Robert Dion en Morières-les-Avignon,  
Théâtre Municipal de Puy-en-Velay,  
Auditorium de Vaucluse Jean Moulin,  
Centre culturel Jacques Prévert à Villeparisi,  
Théâtre Interface en Sion (Suiza),  
Théâtre Comoedia de Aubagne*





En un diálogo intenso, entre las notas de Joseph Haydn y las palabras de Primo Levi, se percibe el grito de todos los hombres a través de los tiempos y de los mundos.

*“J’ai soif”, o cuando lo indecible toma forma.*

## REVISTA DE PRENSA

### Revista L’Express

“El éxito de este proyecto es que parece un gran poema del dolor retenido... Este espectáculo muy fuerte despierta en cada uno de nosotros nuestra sed por el amor y la verdad... “Tengo sed”, última palabra de Cristo en la Cruz, es la palabra más universal que existe.” **Laurence Liban**

### Periódico Le Monde

“ Serge BARBUSCIA nos hace entender el mensaje de Primo LEVI que recorre todo su cuerpo. Su voz, a veces, nos parece tan emocionada como la de un niño... Es bello porque nosotros seguimos vivos, no lo olviden!” **Evelyne Tran**

### Diario La Provence

“Entenderán porqué este espectáculo es tan humilde, generoso y conmovedor, no se olvida nunca. Gracias de todo corazón!” **Danièle Carraz**

### Zibelif

“El instinto de supervivencia, la sed de amor y humanidad, alcanzan la obra de muerte en camino.” **Delphine Michaelangeli**

### Diario “La Marseillaise”

“Tengo sed” es una obra que escruta nuestro mundo interior, cuestionándonos sobre los sufrimientos humanos, sobre los dramas y las atrocidades cometidas por el hombre en contra suya. Es también un trabajo sobre la memoria, abierta por varios cantos, para que puedan brotar el humanismo, el amor y la luz... **Henri Lépine**

### “Revista Vaucluse”

Serge Barbuscia realizó una puesta en espacio muy sóbria, en armonía ... y es esta sobriedad que expresa lo esencial... “Tengo sed” es el grito de los hombres, a través de los tiempos y de los mundos. **Geneviève Dewulf**





## TESTIMONIOS

Una obra emocionante que deja el público pasmado.

Los dos hombres con el mismo origen, separados por veinte siglos son martirizados, torturados.

Millones de otros también lo serán o lo son todavía.

La música de Joseph Haydn, “Las Siete palabras del Cristo en la Cruz”

Y “Será hombre?” de Primo Levi

Los textos, la música, la actuación, la escenografía, todo se combina para para hacer de “Tengo sed” una obra conmovedora!

**Philippe Salomon, Amnesty International**

**El Cuadrilátero de Oro:** Joseph Haydn, Primo Levi, Roland Conil, Serge Barbuscia, perfecta concordancia entre una música, un autor, un solista y un hombre de teatro... dibujado delante de un público estupefacto.

El espejismo entre la crucifixión de Cristo y la Shoah, de “Las Siete últimas palabras del Cristo en la Cruz” y del texto “Será hombre ?” crea un puente entre el pasado y el presente, alcanza su unidad con la música de Haydn.

“La escritura fue perfectamente cumplida, Jesús dijo “tengo sed”... “está cumplido” e, inclinando la cabeza, entregó el alma. **(Evangelio).**

Roland Conil y Serge Barbuscia nos llevan hacia lo Sagrado, por un camino profano... que fue excomulgado por largo rato. Un elixir que se vuelve mejor aún en cada función.

**Guy Guenoun, Abogado**

Desde el fondo del escenario, con el texto en la mano, Serge Barbuscia hace resonar las palabras de Primo Levi: palabras del sufrimiento y del horror vividos diariamente. Decir lo indecible, evocar lo insoportable. El reto parece casi imposible de cumplir pero, por su presencia, su simplicidad y humanidad, Serge Barbuscia lo supera, más allá de las palabras.

Mezclando a la ronda lenta imágenes de Sylvie Kajman... los acentos profundos de la obra de Haydn. Salimos cautivados por la belleza del espectáculo y la fuerza del testimonio.

**David Pharaon, Autor**



**THEATRE DU BALCON**  
**Cie Serge Barbuscia – Scène d'Avignon**  
**38, Rue Guillaume Puy 8400 AVIGNON – FRANCIA**

**contact@theatredubalcon.org**  
**Tel : +33 4 65 00 01 70**  
**www.theatredubalcon.org**

**DIFUSION (Francia – Europa) : Alice DUBOIS - +33 6 62 11 54 98**  
alicedubois.theatredubalcon@gmail.com

**DIFUSION INTERNACIONAL (Fuera de Europa): Hervé BRANEYRE - +33 6 23 54 67 09**  
hervebraneyre.theatredubalcon@yahoo.com

**ADMINISTRACION : Sylviane MESSONNIER - +33 6 09 16 28 63**  
contac@theatredubalcon.org

Desde su creación, el Théâtre du Balcon ha recibido el apoyo de la SCAD, la SPEDIDAM, Beaumarchais / SACD, la Fondation Abbé Pierre, el Ministerio de la Cultura de Francia, la Reserva del Parlamento Francés, la DRAC PACA, el JTN, el FIJAD, el CNV... Para su funcionamiento, el Théâtre du Balcon recibe el apoyo del Municipio de Avignon, del Departamento de Vaucluse y del Concejo Regional de Provence Alpes Côte D'azur

Queremos agradecer por su colaboración a las siguientes personas y entidades:

- Lucienne Antonini de Musique Sacrée
- Amnesty International
- La ligue des Droits de l'Homme
- Association Primo Levi